

Rudolf Baumbach,
Keinen Tropfen im Becher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr
und der Beutel schlaff und leer,
lehzend Herz und Zunge. –
Angetan hat's mir der Wein,
deiner Äuglein heller Schein,
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts,
weil's an Kreide uns gebricht!,
lacht die Wirtin heiter.
„Hast du keine Heller mehr,
gib zum Pfand dein Ränzel her,
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein
gegen einen Krug voll Wein,
tät zum Gehn sich wenden.
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,
hast ja Mantel, Stab und Hut;
trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wanderknab
Mantel, Hut und Wanderstab,
sprach betrübt: „Ich scheid.
Fahre wohl, du kühler Trank,
Lindenwirtin, jung und schlank,
liebliche Augenweide!“

...

Rudolf Baumbach,
En la glaso ne guto plu

tradukita de Manfredo Ratislavo

1 Estas eĉ ne plu guto en
mia glas', la monujo sen
mono; estas la fino.
Ebriigis ja la vin',
kaj rigardo via min,
ho gastejo-mastrino!

2 “Je kredit' ne povas mi
doni vinon plu al vi,“
diras ŝi ridante.
„Povas por la garanti'
vian sakon doni vi,
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi
sakon kontraŭ vino li,
volas survoĝigi
sin, sed diras la mastrin':
„Lasu, juna ulo, vin
garantiaĝigi!“

4 Donas por la garanti'
ĉiujn siajn aĵojn li
kontraŭ dolĉa vino;
afliktite volis sin
turni for de la mastrin',
la belega ino.

...

Rudolf Baumbach,
Hospitia sub tilia

tradukita de N. N. 62

1. Nulla gutta in poculo,
Nullus as in marsupio,
Languent cor et ora.
Vinum tenet lucidum
Me et nitor luminum,
Hera o decora!

2. “Notare creta non est mos,
Deficiente ea nos”,
Hospita ridere.
“Si habes assem nullum iam -
Pigneri pone perulam,
Perge sed sorbere!”

3. Commutata perula
Cum spumante situla,
Ille vult meare.
Dicit hera: “Bibedum!
Laenam, baclum, pileum
Debes pignerare!”

4. Puer bibens perdit tum
Laenam, baclum, pileum,
Maestus dixit: “Cedo,
Vale, potio frigida
Et procera hospita,
Luminum dulcedo!”

...

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:
 „Hast ja noch ein Herz im Leib,
 laßt mir's, trauter Wandrer!“
 Was geschah, ich tu's euch kund:
 Auf der Wirtin rotem Mund
 brannte heiß ein andrer.

6 Der dies neue Lied erdacht,
 sang's in einer Sommernacht
 lustig in die Winde.
 Vor ihm stund ein volles Glas,
 neben ihm Frau Wirtin saß
 unter der blühenden Linde.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905).*

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06 21:49:48)

Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio, Franz Abt, vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt.

5 Diras tiam tiu ĉi
 bela ino: „Donu vi
 koron al mi vian!“
 - Mi sciigas nun al vi,
 ke sur sia buŝo ŝi
 sentis jen alian.

6 Verkis tiun kanton ĉi
 en somera nokto mi,
 gaje ĝin kantanta.
 Sidis antaŭ glas' da vin
 mi sur benk' kun la mastrin'
 sub tilio floranta.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-10.*

MR-408-1a / Arg-68-133 (2003-11-21 15:58:39)

5. Dixit pulchra femina:
 “Si habebis pectora,
 Mihi pignerato!”
 Quid sit factum, narro nunc,
 Ardens os in ore tunc,
 Arsit inflammato.

6. Cantum qui hunc cecinit,
 Nocte leni tetigit
 Auras laeta mente.
 Pocula sunt posita,
 Iuxta sedit hospita
 Tilia sub florente.

*Traduko de la Germana poemo “Keinen Tropfen im Becher mehr” de RUDOLF BAUMBACH (*1840 – †1905) en la Latinan de N. N. 62.*

Arg-68-1740 (2013-04-06 22:26:51)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html>.